

FORMACIÓN DE TRADUCTORES EN LA REGIÓN. UNA PERSPECTIVA ACADÉMICA

Luz Margarita Ángel Ávila (1), Dra. Krisztina Zimányi (2)

1 Licenciatura en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Universidad de Guanajuato | luanavilucyangel@gmail.com

2 Departamento de Lenguas, DCSH, CG, Universidad de Guanajuato | krisztina.gto@gmail.com

Resumen

El presente proyecto de investigación plantea el análisis temático de la grabación transcrita de un seminario que se llevó a cabo en la Universidad de Guanajuato con la participación de profesores en el área de la traducción en la región central de la República. Con el fin de explorar los aspectos más pertinentes, se consideran factores educativos, tanto teóricos como prácticos, para informar el proceso del establecimiento de un diplomado en la traducción en la Universidad de Guanajuato en posible colaboración con otras instituciones.

Abstract

This research project sets out to complete a thematic analysis of the transcribed recording of a seminar that took place at the University of Guanajuato with lecturers working in the field of translation in the central region of the Republic were present. With the aim of exploring the most salient aspects, both theoretical and practical aspects of educational factors are considered in order to inform the process of establishing a diploma course in translation at the University of Guanajuato with the possible collaboration of other institutions.

Palabras Clave

Traducción; Formación; Oferta educativa; Seminario de profesores

INTRODUCCIÓN

Este trabajo forma parte de una investigación más amplia sobre la oferta educativa en la traducción que tiene como propósito justificar la factibilidad de establecer un diplomado en la traducción en la Universidad de Guanajuato. El estudio presentado se enfoca en la percepción y conceptualización de un curso de esta naturaleza por profesores involucrados en las disciplinas de la traducción y la traductología en universidades en la región central del país que durante un seminario compartieron sus experiencias al respecto. En las siguientes secciones, después de una breve descripción de los materiales y métodos aplicados durante la investigación, se presentan los resultados y se divulgan las tendencias descubiertas durante el curso del proyecto.

Contexto

Sin lugar a dudas la globalización ha generado cambios en el mundo y particularmente la sociedad se ha visto sometida en adaptar nuevas estrategias para cubrir las necesidades actuales. Entre estas se destacan las de comunicación ya que el comercio ha generado la demanda de participar en negocios intralingüísticos, cuales se reflejan en la renovación constante del mercado de la traducción [1].

La ubicación geográfica es uno de los factores que afectan a esta situación, por ejemplo México, colinda con un país angloparlante que, aparte, es una de las fuerzas económicas más significativas en el mundo. Por lo tanto debido a su cercanía el contacto entre los idiomas (el inglés y el español) origina una serie de necesidades lingüísticas [2].

La ciudad de Guanajuato siendo el lugar de origen de esta investigación, se ubica en el centro de México y, como tal, se beneficia de ser un punto para el establecimiento de empresas extranjeras en el sector automotriz, curtiduría, agricultura, por mencionar unos. También debido a su arquitectura, su centro es catalogado un patrimonio cultural mundial por lo que durante el transcurso del año recibe grandes cantidades de turistas extranjeros. Además es una ciudad universitaria, en la que obviamente se observa el contacto con otros idiomas.

¿Qué es la traducción?

La traducción profesional llevada a cabo por traductores capacitados literalmente no sólo implica convertir los elementos de una lengua a otra de forma escrita, sino que se define por la acción de transferir un mensaje a través de elementos lingüísticos y culturales de tal forma que se produzca el efecto deseado por el remitente del mensaje para quien lo recibe en la cultura destino [3].

Desde los 1970, la traducción comenzó a ser vista cada vez más, como un proceso complejo que involucra varios procesos y habilidades, juntos con una serie de componentes cognitivos que son la base en la construcción de la inteligencia del traductor [4].

Por ejemplo, es importante observar con detenimiento lo que ser traductor implica: no sólo es tener el conocimiento y dominio de una segunda lengua, sino que se requieren de ciertas habilidades las cuales se desarrollan mediante la práctica, de la teoría, como también del conocimiento especializado de profesionales. Todo esto es el objetivo de la traducción, lo cual definirá el camino en la formación profesional de un traductor.

¿Cómo se forman los traductores?

El proyecto propuesto se basa en una tradición de investigación en la escena internacional tanto en traductología en general [5] como en el área de formación y docencia [6, 7, 8, 9] nuevamente enfocado en preparar a los candidatos por medio de desarrollar las competencias del traductor [10].

La formación es importante para el desarrollo del traductor, que además del idioma depende también de más conocimiento para su desarrollo técnico. Entonces el propósito de enseñar un lenguaje en la formación de traductores es ofrecer a los futuros traductores una de las herramientas que el traductor necesitará para proveer un servicio profesional [3].

Formación de traductores en México

A fin de contextualizar el estudio, el año pasado se realizó un sondeo de la oferta educativa en la traducción en México [11] donde quedaron

expuestos los recintos y universidades que ofrecen programas del tipo, entre ellos licenciaturas, maestrías y diplomados. Los cursos se distribuyen por diferentes estados de la República, entre cuales se pueden mencionar, por ejemplo, la Universidad Autónoma de México, la Universidad Iberoamericana de Puebla, la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, la Universidad Autónoma de Baja California, la Universidad Autónoma de Guadalajara, la Universidad de Quintana Roo o, la Universidad Veracruzana. Sin embargo, por la ubicación de dichos programas no quedan resueltas las necesidades de la ciudad y el Estado de Guanajuato.

Justificación del proyecto

Según una de los participantes del seminario, en la ciudad de Guanajuato trabajan traductores y peritos traductores pero, no existe un centro u organismo que regule los servicios o las necesidades de los traductores, mejor dicho, no existe certificación y/o acreditación aparte de la licencia de peritos emitida por el Registro Civil o el poder judicial. Es por ello, que se considera necesario pensar en un espacio para la formación de traductores conjunto con líneas de investigación, sean existentes o emergentes.

MATERIALES Y MÉTODOS

El día 26 de octubre de 2015 en las instalaciones de la Universidad de Guanajuato se llevó a cabo un seminario sobre experiencias en la enseñanza de traducción en México central, con la participación de expertos en el tema, quienes han aportado en la oferta educativa en algunas instituciones educativas de México, como la Universidad Autónoma de Zacatecas, la Universidad Autónoma de Aguascalientes y la Universidad Anáhuac en el Estado de México, y, también algunos especialistas en la traducción de la Universidad de Guanajuato. En el seminario fueron expuestos varios temas, entre ellos los elementos necesarios para el desarrollo y diseño de un diplomado interinstitucional, como posible propósito para ofrecer mayor especialización.

Perfil de los participantes

El análisis contrastivo se llevó a cabo en base a las aportaciones hechas por los participantes en el seminario que cuentan con experiencia en tomar y / o impartir cursos en la traducción a nivel grado y posgrado fuera o dentro de México. Para empezar, dos instituciones representadas, ofrecen un diplomado con relación al tema de la traducción, la Universidad Autónoma de Aguascalientes un diplomado en traducción e interpretación mientras, la Universidad Anáhuac un diplomado en traducción audiovisual. Además se representaron tres profesoras con doctorados en el área, otra con maestría en el campo, un maestro con formación de nivel grado. Aparte, tres de los participantes eran peritos y, en total casi todos con estudios superiores con experiencia profesional.

El enfoque del estudio

Dadas las características y los objetivos utilizamos una metodología de investigación cualitativa que permite comprender el fenómeno a profundidad para encontrar particularidades en el contexto estudiado.

Se utilizó el grupo focal como técnica para recolección de datos, dada la característica temática del seminario, el propósito del grupo focal es hacer que surjan actitudes, sentimientos, creencias, experiencias y reacciones de los participantes, centrada en la interacción del grupo que gira en el tema propuesto. [12]

El proceso de análisis

El análisis se realizó en las siguientes etapas: primero se transcribió la grabación del seminario en un documento de MS Word debido a su eficacia y movilidad en la escritura, se transfirió todo el texto al MS Excel ya que en este programa puede llevarse a cabo un análisis estadístico con una visión más ordenada de los datos. Aparte, debido a las funciones que el programa nos proporciona es más fácil analizar los detalles para detectar las posibles variables temáticas de interés con la función de filtros.

La implementación de los filtros se realizó en las siguientes etapas: primero se determinaron las

campo específico y conocimiento de una lengua extranjera a nivel adecuado; individuos que tienen un interés en particular en conocer sobre la traducción.

- *Técnicas de evaluación*

Por último con respecto a los alumnos, se habló de la evaluación, debido a que se trata de un diplomado se diferencia la forma de realizar la evaluación de una licenciatura, maestría, etc. Los criterios de evaluación expuestos fueron la asistencia, ya que se exige un cierto número de horas presenciales y otro tanto de horas prácticas o trabajo; el desempeño del alumno con la entrega de trabajos o proyectos en los que se exponga y aplique el conocimiento obtenido del curso; o bien según sea el objetivo de la materia, si es necesaria la aplicación de algún examen. Cabe mencionar que se contempló la auto-evaluación y la evaluación por los compañeros dada la preferencia por un enfoque constructivista.

- *El costo*

En cuanto a los costos, otro punto debatido, varían según el sector, siendo más elevado en el sector privado con costos de treinta y dos mil pesos a cincuenta mil pesos en algunos casos, comparados con instituciones públicas donde la inscripción varía entre dieciséis mil pesos a veinte mil pesos siendo relativamente más económico.

- *Acreditación del curso*

Referente a la acreditación del diplomado se hace constar a través de un diploma, constancia o certificado avalado por la institución. Dentro del temario se discutió la posibilidad de buscar la oportunidad de llevar a cabo un diplomado de manera más libre según el interés del asistente, y de coordinar el número de créditos entre las instituciones para poder llevar a cabo un diplomado interinstitucional. Sin embargo, esto dependerá de las políticas de cada institución y estructura.

Entonces la propuesta del diplomado interinstitucional involucra intereses de expertos en el área, dependiendo de su conocimiento y propia experiencia. Así se podría lograr obtener mayor especialización, ya que la traducción abarca una gran cantidad de ramas en las que es necesaria su aplicación, las cuales van evolucionando de manera constante y continua.

CONCLUSIONES

El diplomado en traducción en la Universidad de Guanajuato es factible para la región, debido a su ubicación y al constante crecimiento industrial que el Estado está experimentando, siendo la ciudad y la institución un punto ideal para la responder a las necesidades lingüísticas establecidas y, para ofrecer el curso para una gama amplia de posibles aspirantes.

REFERENCIAS

- [1] Olohan, M. (2007). Economic trends and developments in the translation industry. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(1), pp.37-63.
- [2] Velázquez Martínez, M. P. (2008). Semblanza de estudios de traducción en México. *Sincronía*, 1. Disponible en: <http://sincronia.cucsh.udg.mx/velasquezspring08.htm>
- [3] Mackenzie, R. (1998). The place of language teaching in a quality oriented translators' training programme. *Translation & Language teaching. Language teaching & Translation* 1 (1), pp.15-17.
- [4] Malkmkjaer, K. (1998). Introduction: Translation and language teaching. *Translation & Language teaching. Language teaching & Translation*. (pp. 1-11). Manchester: St. Jerome Publishing.
- [5] Saldanha, G. & O'Brien, Sh. (2013). *Research methodologies in translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- [6] Baker, M. & Maier, C. (2011). Ethics in interpreter and translator training: critical perspectives. *The Interpreter and Translator Trainer*, 5(1), pp.1-14.
- [7] Galán-Mañas, A. & Hurtado Albir, A. (2010). Blended learning in translator training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 4(2), pp.197-231.
- [8] Hurtado Albir, A. (2007). Competence-based curriculum design for training translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(2), pp. 163-195.
- [9] Kiraly, D. (2000). *A social constructivist approach to translator education – empowerment from theory to practice*. Manchester: St Jerome Publishing.
- [10] Márquez, D. A. (2011). Las competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. *Comunicación, cultura y política*, 4, pp.53-68.
- [11] Izquierdo Hernández, J. & Gómez, E. (2015). Estado del arte de la traducción en el centro de país. *Oferta educativa: Diplomados, licenciaturas y maestrías. Jóvenes en la ciencia*.
- [12] Escobar, J. & Bonilla Jiménez, F. (2009). Grupos focales: Una guía conceptual y metodológica. *Cuadernos hispanoamericanos de psicología*, 9(1), pp.51-67.
- [13] Hernández Sampieri, R. & Fernández-Collado, C. & Baptista Lucio, P. (2006). *Metodología de la investigación*. (4ª ed.) México D.F.: McGraw-Hill Interamericana.